

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.833/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.833/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 7 januari 2002 door de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Sociale Zaken verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie «mobiele urgentiegroep» (MUG) moet voldoen om te worden erkend", heeft op 14 mei 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par la Ministre de la Santé publique et par le Ministre des Affaires sociales, le 7 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles une fonction «service mobile d'urgence» (SMUR) doit répondre pour être agréée", a donné le 14 mai 2002 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Ter uitvoering van artikel 68 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, is op 10 augustus 1998 een koninklijk besluit genomen, houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobiele urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend.

Dat besluit is gewijzigd bij o.m. een koninklijk besluit van 26 maart 1999. Dit laatste besluit is vernietigd door de Raad van State, bij arrest van 11 juni 2001, op grond dat het beroep op het spoedeisend karakter van de zaak, met het oog op het vragen van een advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State binnen een termijn van drie dagen, door de feiten werd tegengesproken ¹.

Het voor advies voorgelegde ontwerp neemt voor een deel de bepalingen over van het vernietigde besluit. De bepalingen van het ontwerp hebben betrekking op :

- de cumulatie van de taken van geneesheer-diensthofd van een functie "mobiele urgentiegroep" en van een functie "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" (ontworpen artikel 5, tweede lid - artikel 1 van het ontwerp);
- de vereisten waaraan de artsen moeten beantwoorden die de medische permanentie waarnemen (ontworpen artikel 6, § 2, derde lid - artikel 2 van het ontwerp);
- de vereisten waaraan de verpleegkundigen moeten beantwoorden (ontworpen artikel 8 - artikel 3 van het ontwerp);
- een overgangsregeling i.v.m. het diensthofd en de medische permanentie (ontworpen artikel 18 - artikel 4 van het ontwerp).

Het ontworpen besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1999, zijnde de datum waarop het vernietigde besluit in werking moest treden, met uitzondering van het ontworpen artikel 6, § 2, laatste lid, dat pas in werking treedt op het ogenblik waarop het ontworpen besluit wordt bekendgemaakt (artikel 5 van het ontwerp).

⁽¹⁾ R.v.St., 11 juni 2001, "Union professionnelle belge des médecins spécialistes en médecine d'urgence", nr. 96.285.

ALGEMENE OPMERKINGEN

2. Zoals het Arbitragehof er reeds meerdere malen op heeft gewezen, is de niet-retroactiviteit van wetten een waarborg ter voorkoming van rechtsonzekerheid, en vereist die waarborg dat het recht voorzienbaar en toegankelijk is, zodat de rechtzoekende in redelijke mate de gevolgen van een bepaalde handeling kan voorzien, op het tijdstip dat die handeling wordt verricht ². Nog volgens het Arbitragehof kan de terugwerkende kracht enkel worden verantwoord door bijzondere omstandigheden, met name wanneer ze onontbeerlijk is voor de goede werking of de continuïteit van de openbare dienst. Indien bovendien blijkt dat de terugwerkende kracht tot gevolg heeft dat de afloop van een of meer gerechtelijke procedures in een welbepaalde zin wordt beïnvloed of dat rechtscolleges worden verhinderd zich uit te spreken over een welbepaalde rechtsvraag, vergt de aard van het in het geding zijnde beginsel dat uitzonderlijke omstandigheden een verantwoording bieden voor het optreden van de wetgever, dat ten nadele van een categorie van burgers inbreuk maakt op de jurisdictionele waarborgen die aan allen worden geboden ³.

Dezelfde beginselen gelden, a fortiori, ten aanzien van de terugwerkende kracht die aan besluiten wordt verleend.

2.1. Te dezen heeft de terugwerkende kracht van het ontworpen besluit tot doel om de leemte op te vullen, die is ontstaan door de vernietiging van het koninklijk besluit van 26 maart 1999 door de Raad van State.

Voorzover de terugwerkende kracht beschouwd kan worden als onontbeerlijk voor de goede werking van de ziekenhuizen, kan ze aanvaard worden. De Raad van State zal ervan uitgaan dat dit het geval is. Het staat echter aan de regering om aan te tonen dat dit uitgangspunt ook in feite correct is.

(2) Zie o.m. Arbitragehof, 13 maart 2002, nr. 49/2002, overw. B.13.

(3) Zie, benevens het in de vorige noot vermelde arrest, o.m., Arbitragehof, 13 maart 2001, nr. 38/2001, overw. B.14.1; 18 april 2001, nr. 45/2001, overw. B.5.3; 13 juli 2001, nr. 98/2001, overw. B.8.1; 19 december 2001, nr. 159/2001, overw. B.13.1; 23 april 2002, nr. 72/2002, overw. B.11.1.

Volledigheidshalve weze nog opgemerkt dat er te dezen geen sprake is van enige inmenging in hangende gedingen, zodat geen uitzonderlijke omstandigheden aangetoond moeten worden.

2.2. Opdat de terugwerkende kracht verantwoord zou zijn, is ook nog vereist dat het algemeen beginsel betreffende de rechtszekerheid en het evenredigheidsbeginsel worden geëerbiedigd.

In dit verband dient in de eerste plaats opgemerkt te worden dat het ontworpen besluit bepalingen overneemt die reeds het voorwerp uitmaakten van het koninklijk besluit van 26 maart 1999. De aan de ontworpen regeling onderworpen rechtssubjecten zullen door de betrokken bepalingen dus niet verrast worden. De rechtszekerheid lijkt bijgevolg niet in het gedrang te komen.

Bovendien wordt met de retroactieve wederinvoering van bepalingen die reeds het voorwerp uitmaakten van het koninklijk besluit van 26 maart 1999 louter het herstel van formele gebreken beoogd. Aan de betrokken functies worden geen nieuwe voorwaarden opgelegd. Aldus is de terugwerking ook niet als onevenredig te beschouwen.

2.3. Op voorwaarde dat de bijzondere omstandigheden aangetoond kunnen worden (zie opmerking 2.1), komt de terugwerkende kracht van de ontworpen regeling als wettelijk verantwoord voor.

3. Een van de bepalingen die bij het ontworpen besluit worden gewijzigd, is artikel 6, § 2, van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 (zie artikel 2 van het ontwerp).

Dat artikel 6, § 2, is na de vervanging ervan bij het koninklijk besluit van 26 maart 1999, nog gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001. Meer bepaald is het derde lid van artikel 6, § 2, vervangen. Die vervanging is zonder voorwerp geworden na de vernietiging van het koninklijk besluit van 26 maart 1999.

Uit de wijze waarop artikel 2 van het ontwerp is geredigeerd, kan niet met zekerheid afgeleid worden of de stellers van het ontwerp ervan uitgaan, hetzij dat artikel 6, § 2, thans nog enkel bestaat in zijn oorspronkelijke vorm, en dus slechts één lid telt, hetzij dat die bepaling bestaat uit twee leden, te weten het oorspronkelijke lid en het bij het koninklijk besluit van 9 februari 2001 vervangen lid.

De gevolgde werkwijze voldoet in elk geval niet aan de vereisten inzake transparantie van de regelgeving.

Ter wille van de rechtszekerheid zouden, in verband met artikel 6, § 2, van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998, de volgende stappen gezet moeten worden :

- intrekking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001, zodat de wijziging die bij dat artikel in artikel 6, § 2, is aangebracht, geacht wordt nooit te hebben plaatsgevonden;
- wijziging van de oorspronkelijke bepaling van artikel 6, § 2, door toevoeging van twee leden, zijnde de ontworpen leden die beginnen met "De in deze paragraaf" en "De geneesheren", met ingang van 1 mei 1999;
- invoeging, in het aldus gewijzigde artikel 6, § 2, van een nieuw lid, tussen het eerste en het tweede lid, met ingang van 6 april 2001, zijnde de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 9 februari 2001; het in te voegen lid zou de tekst moeten bevatten die het voorwerp heeft uitgemaakt van artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001;
- aanvulling van het aldus gewijzigde artikel 6, § 2, met een nieuw lid, zijnde het ontworpen laatste lid, met ingang van de datum van bekendmaking van het ontworpen besluit.

De intrekking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001 zou het voorwerp moeten uitmaken van een afzonderlijk artikel van het ontwerp. Aangezien, zoals hierna gesuggereerd zal worden (opmerking 4), ook artikel 2 van dat besluit best ingetrokken zou worden, bestaat de beste oplossing erin om het koninklijk besluit van 9 februari 2001 in zijn geheel in te trekken ⁴.

⁽⁴⁾ Buiten de artikelen 1 en 2 telt het koninklijk besluit van 9 februari 2001 slechts bepalingen i.v.m. de inwerkingtreding (artikel 3) en i.v.m. de uitvoering (artikel 4).

De wijzigingen van artikel 6, § 2, van het besluit van 10 augustus 1998 zouden het voorwerp moeten uitmaken van één artikel van het ontwerp ⁵, waarbij een 1° een wijziging aanbrengt in artikel 6, § 2, "in de tekst zoals die oorspronkelijk van kracht was", een 2° een wijziging aanbrengt in artikel 6, § 2, "gewijzigd bij 1°", en een 3° een wijziging aanbrengt in artikel 6, § 2, "gewijzigd bij 1° en 2°".

4. Een andere bepaling die bij het ontworpen besluit wordt gewijzigd, is artikel 18 van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998. Artikel 4 van het ontwerp voorziet in de vervanging van dat artikel 18.

Dat artikel 18 is na de vervanging ervan bij het koninklijk besluit van 26 maart 1999, nog gewijzigd bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001. Meer bepaald is paragraaf 5 van artikel 18 opgeheven.

De vernietiging van het koninklijk besluit van 26 maart 1999 heeft weliswaar tot gevolg dat de opheffing van paragraaf 5 zonder voorwerp is geworden. Aangezien artikel 4 van het ontwerp voorziet in de vervanging van het hele artikel 18, en de ontworpen bepaling geen paragraaf 5 meer bevat, rijst er geen probleem i.v.m. de vaststelling van wat de inhoud zal zijn van artikel 18 ⁶.

Niettemin is het voor de duidelijkheid van het rechtsverkeer wenselijk dat ook artikel 2 van het koninklijk besluit van 9 februari 2001 formeel wordt ingetrokken. Om de reden die hiervoor reeds is uiteengezet, kan dit best gebeuren door middel van een artikel dat voorziet in de intrekking van het hele besluit van 9 februari 2001 (zie opmerking 3).

(5) In de inleidende zin van dat artikel zou geen melding gemaakt moeten worden van het wijzigend besluit van 9 februari 2001, omdat dit besluit juist ingetrokken zou worden.

(6) Terecht wordt in de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp geen melding gemaakt van het wijzigend besluit van 9 februari 2001.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

5. In de Nederlandse tekst van het derde lid van de aanhef vervange men de woorden "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" door de woorden "mobiele urgentiegroep MUG".

6. In het vijfde lid van de aanhef kunnen het nummer (32.833/3) en de datum (14 mei 2002) van het voorliggende advies vermeld worden.

Artikel 2

7. Er wordt verwezen naar de algemene opmerking 3.

Artikel 3

8. De te vervangen woorden, in artikel 8 van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 ("tenzij hij/zij kan bewijzen dat hij/zij"), moeten geschreven worden als "tenzij hij kan bewijzen dat hij".

Artikel 4

9. In de paragrafen 1, 2 en 3 kunnen de woorden "bedoeld in artikel 2, § 1" beter telkens vervangen worden door "in een van de disciplines bedoeld in artikel 2, § 1".

10. In paragraaf 1 schrijve men : "van het voornoemde ministerieel besluit van 12 november 1993". Dat besluit wordt immers, met zijn opschrift, vermeld in (het ongewijzigde) artikel 6, § 2, (eerste lid), van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998.

Artikel 5

11. De redactie van dit artikel zal aangepast moeten worden aan de wijzigingen die in artikel 2 van het ontwerp aangebracht zullen worden, ten gevolge van de algemene opmerking 3.

PORTEE DU PROJET

1. En exécution de l'article 68 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, un arrêté royal fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée, a été pris le 10 août 1998.

Cet arrêté a été modifié notamment par un arrêté royal du 26 mars 1999. Ce dernier a été annulé par le Conseil d'Etat dans un arrêt du 11 juin 2001, au motif que l'urgence invoquée dans l'affaire en vue de demander à la section de législation du Conseil d'Etat la communication d'un avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, a été démentie par les faits ¹.

Le projet soumis pour avis reproduit en partie les dispositions de l'arrêté annulé. Les dispositions du projet concernent :

- le cumul des tâches de médecin chef de service d'une fonction "service mobile d'urgence" et d'une fonction "soins urgents spécialisés" (article 5, alinéa 2, en projet - article 1^{er} du projet);
- les conditions auxquelles doivent satisfaire les médecins assurant la permanence médicale (article 6, § 2, alinéa 3, en projet - article 2 du projet);
- les conditions auxquelles les infirmiers doivent satisfaire (article 8 en projet - article 3 du projet);
- un régime transitoire relatif au chef de service et à la permanence médicale (article 18 en projet - article 4 du projet).

L'arrêté en projet produit ses effets le 1^{er} mai 1999, à savoir la date à laquelle l'arrêté annulé devait entrer en vigueur, à l'exclusion de l'article 6, § 2, dernier alinéa, en projet, qui n'entre en vigueur qu'à la date de la publication de l'arrêté en projet (article 5 du projet).

(1) C.E., 11 juin 2001, "Union professionnelle belge des médecins spécialistes en médecine d'urgence", n° 96.285.

OBSERVATIONS GENERALES

2. Ainsi que l'a déjà souligné à plusieurs reprises la Cour d'arbitrage, la non-rétroactivité des lois est une garantie ayant pour but de prévenir l'insécurité juridique et cette garantie exige que le droit soit prévisible et accessible, en sorte que le justiciable puisse prévoir, à un degré raisonnable, les conséquences d'un acte déterminé au moment où cet acte se réalise ². Toujours selon la Cour d'arbitrage, la rétroactivité peut uniquement être justifiée par des circonstances particulières, à savoir lorsqu'elle est indispensable au bon fonctionnement ou à la continuité du service public. S'il s'avère en outre que la rétroactivité a pour effet d'influencer dans un sens déterminé l'issue d'une ou de plusieurs procédures judiciaires ou d'empêcher les juridictions de se prononcer sur une question de droit, la nature du principe en cause exige que des circonstances exceptionnelles justifient cette intervention du législateur qui porte atteinte, au détriment d'une catégorie de citoyens, aux garanties juridictionnelles offertes à tous ³.

Les mêmes principes valent, a fortiori, pour l'effet rétroactif conféré aux arrêtés.

2.1. En l'espèce, l'effet rétroactif de l'arrêté en projet tend à combler la lacune qui a résulté de l'annulation de l'arrêté royal du 26 mars 1999 par le Conseil d'Etat.

L'effet rétroactif peut être admis dans la mesure où il peut être considéré comme indispensable au bon fonctionnement des hôpitaux. Le Conseil d'Etat partira de l'hypothèse que c'est le cas. Cependant, il appartient au gouvernement de démontrer que cette hypothèse se vérifie également en fait.

(2) Voir, notamment, Cour d'arbitrage, 13 mars 2002, n° 49/2002, cons. B.13.

(3) Voir, outre l'arrêt mentionné dans la note précédente, notamment, Cour d'arbitrage, 13 mars 2001, n° 38/2001, cons. B.14.1; 18 avril 2001, n° 45/2001, cons. B.5.3; 13 juillet 2001, n° 98/2001, cons. B.8.1; 19 décembre 2001, n° 159/2001, cons. B.13.1; 23 avril 2002, n° 72/2002, cons. B.11.1.

Pour être complet, il convient de relever encore qu'en l'espèce, il n'est pas question d'une quelconque immixtion dans les procédures en cours, de sorte qu'il ne faut pas faire la démonstration de circonstances exceptionnelles.

2.2. Pour que soit justifié l'effet rétroactif, il faut en outre que le principe général de la sécurité juridique et le principe de proportionnalité soient respectés.

A cet égard, il faut constater dans un premier temps que l'arrêté en projet reprend les dispositions qui faisaient déjà l'objet de l'arrêté royal du 26 mars 1999. Les sujets de droit soumis à la réglementation en projet ne seront donc pas surpris par les dispositions concernées. La sécurité juridique ne semble donc pas compromise.

En outre, le rétablissement rétroactif des dispositions qui faisaient déjà l'objet de l'arrêté royal du 26 mars 1999 vise seulement à corriger les vices de forme. Les fonctions concernées ne sont pas assorties de nouvelles conditions. Ainsi, la rétroactivité ne doit pas non plus être considérée comme disproportionnée.

2.3. Sous réserve d'établir des circonstances particulières (voir l'observation 2.1), l'effet rétroactif de la réglementation en projet paraît légalement justifié.

3. L'article 6, § 2, de l'arrêté royal du 10 août 1998 est l'une des dispositions modifiées par l'arrêté en projet (voir l'article 2 du projet).

Après avoir été remplacé par l'arrêté royal du 26 mars 1999, cet article 6, § 2, a encore été modifié par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 février 2001. C'est plus particulièrement l'alinéa 3 de l'article 6, § 2, qui a été remplacé. Ce remplacement est devenu sans objet après l'annulation de l'arrêté royal du 26 mars 1999.

Il ne peut être déduit avec certitude de la formulation de l'article 2 du projet, si les auteurs du projet considèrent que l'article 6, § 2, n'existe à présent plus que dans sa forme initiale, et partant, n'est constitué que d'un seul alinéa, ou bien que cette disposition comprend deux alinéas, à savoir l'alinéa initial et l'alinéa remplacé par l'arrêté royal du 9 février 2001.

En tout cas, le procédé suivi ne satisfait pas aux exigences de transparence de la réglementation.

Par souci de la sécurité juridique, il faudrait, en ce qui concerne l'article 6, § 2, de l'arrêté royal du 10 août 1998, procéder comme suit :

- retrait de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 février 2001, de sorte que la modification apportée à l'article 6, § 2, par cet article, est réputée n'avoir jamais eu lieu;
- modification de la disposition initiale de l'article 6, § 2, par l'ajout de deux alinéas, à savoir les alinéas en projet commençant par "Les médecins visés" et "Les médecins qui participent", avec effet au 1^{er} mai 1999;
- insertion d'un nouvel alinéa dans l'article 6, § 2, ainsi modifié, entre les alinéas 1^{er} et 2, avec effet au 6 avril 2001, à savoir à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 9 février 2001; l'alinéa à insérer devrait contenir le texte qui a fait l'objet de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 février 2001;
- ajout à l'article 6, § 2, ainsi modifié, d'un nouvel alinéa, à savoir le dernier alinéa en projet, avec effet à la date de publication de l'arrêté en projet.

Le retrait de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 février 2001 devrait faire l'objet d'un article distinct du projet. Etant donné, comme il sera suggéré ci-dessous (observation 4), qu'il serait préférable de retirer également l'article 2 de cet arrêté, la meilleure solution consiste à retirer l'arrêté royal du 9 février 2001 dans son ensemble ⁴.

(4) Hormis les articles 1^{er} et 2, l'arrêté royal du 9 février 2001 ne comporte que des dispositions relatives à son entrée en vigueur (article 3) et à son exécution (article 4).

Les modifications de l'article 6, § 2, de l'arrêté du 10 août 1998 devraient faire l'objet d'un seul article du projet ⁵, dans lequel un 1° modifie l'article 6, § 2, "dans sa version initialement en vigueur", un 2° apporte une modification à l'article 6, § 2, "modifié par le 1°", et un 3° modifie l'article 6, § 2, "modifié par les 1° et 2°".

4. Une autre disposition modifiée par l'arrêté en projet, est l'article 18 de l'arrêté royal du 10 août 1998. L'article 4 du projet prévoit le remplacement de cet article 18.

Après avoir été remplacé par l'arrêté royal du 26 mars 1999, cet article 18 a encore été modifié par l'article 2 de l'arrêté royal du 9 février 2001. C'est le paragraphe 5 de l'article 18, en particulier, qui a été abrogé.

L'annulation de l'arrêté royal du 26 mars 1999 a certes pour effet de rendre l'abrogation du paragraphe 5 sans objet. L'article 4 du projet prévoyant de remplacer tout l'article 18 et la disposition en projet ne comportant plus de paragraphe 5, la détermination du contenu de l'article 18 ne pose pas de problème ⁶.

Pour la clarté des relations juridiques, il est néanmoins souhaitable de rapporter également de manière formelle l'article 2 de l'arrêté royal du 9 février 2001. Pour le motif déjà énoncé ci-dessus, ce retrait pourrait de préférence être réalisé par un article rapportant l'ensemble de l'arrêté du 9 février 2001 (voir observation 3).

(5) La phrase liminaire de cet article ne devrait pas faire état de l'arrêté modificatif du 9 février 2001, dès lors que cet arrêté vient d'être rapporté.

(6) C'est à juste titre que la phrase liminaire de l'article 4 du projet ne fait pas mention de l'arrêté modificatif du 9 février 2001.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

5. Dans le texte néerlandais du troisième alinéa du préambule, on remplacera les mots "gespecialiseerde spoedgevallenzorg" par les mots "mobiele urgentiegroep MUG".

6. Le cinquième alinéa du préambule peut mentionner le numéro (32.833/3) et la date (14 mai 2002) du présent avis.

Article 2

7. On se reportera à l'observation générale 3.

Article 3

8. Les mots à remplacer, figurant à l'article 8 de l'arrêté royal du 10 août 1998, ("sauf s'il/elle peut justifier qu'il/elle"), doivent s'écrire "sauf s'il peut justifier".

Article 4

9. Dans les paragraphes 1^{er}, 2 et 3, il serait préférable de remplacer chaque occurrence des mots "visé à l'article 2, § 1^{er}" par "dans l'une des disciplines visées à l'article 2, § 1^{er}".

10. Dans le paragraphe 1^{er}, il conviendrait d'écrire : "de l'arrêté ministériel du 12 novembre 1993 précité". En effet, cet arrêté est mentionné, avec son intitulé, dans l'article 6 (inchangé), § 2, (alinéa 1^{er}), de l'arrêté royal du 10 août 1998.

Article 5

11. Il y aura lieu d'adapter la formulation de cet article aux modifications qui seront apportées à l'article 2 du projet, consécutivement à l'observation générale 3.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

D. ALBRECHT,

staatsraad - voorzitter,
conseiller d'Etat - président,

P. LEMMENS,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

A. SPRUYT,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER, eerste voorzitter.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en het verslag werd uitgebracht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER, premier président.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et le rapport a été présenté par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

D. ALBRECHT